

Зачем нужен польский язык в Украине?

S. Ellis, Dlaczego potrzebny jest język polski na Ukrainie?

Массово язык изучается тогда, когда он родной или необходим в повседневной практической деятельности.

Общеизвестен тот факт, что в Российской империи в XIX веке широко использовался французский язык. В наше время незнание английского языка может существенно повлиять на профессиональный рост как инженерно-технического персонала, так и работников, занятых в сфере обслуживания и торговли.

Польский язык для Украины, близкий и легко понимаемый, являлся как бы связующим между Западным и Восточным славянскими регионами.

Близость к Западной Европе позволяла полякам выражать на родном языке лучшие достижения европейской философской и технической мысли, совершенствовать торговые отношения и основы государственного устройства. Затем передавать эти достижения дальше на Восток, в свою очередь, привнося на Запад все лучшее (а иногда и не лучшее), чем был богат Восток.

Если широкий интерес к французскому языку возник и пропал, уступив место увлечению английским, то к польскому интерес на разных исторических отрезках то возрастал, то падал, но всегда оставался, в зависимости от конкретных обстоятельств.

Начало XIX века в императорской России совпало с важными реформами в области образования. Император Александр I, находясь под влиянием польского аристократа Адама Чарторийского (их связывала многолетняя дружба с юности), дружелюбно относился к полякам, в частности, поощрял просветительскую деятельность поляков Коллонтая и Чацкого, известных своими новаторскими идеями в области просвещения. В целом на Украине было основано свыше 200 высших и средних учебных заведений. В частности, опыт Виленского университета лег в основу при создании уставных и программных документов Харьковского университета, который был основан в 1805 году и был первым университетом, основанным в Слободской Украине.

Преподавательскую деятельность в университете начинали приглашенные профессора из Виленского и Варшавского университетов,

среди списков студентов того времени более 40% было лиц польского происхождения.

Это дало толчок развитию как польского, так и украинского языков, появились работы, направленные на сближение польского и украинского народов. За период с 1805 г. по 1835 г. фонд библиотеки Харьковского университета значительно вырос за счет изданий на польском языке. Слобожанщина стала местом массового расселения поляков. Такие города, каксовременные Днепродзержинск и Артемовск, были основаны польскими поселенцами.

В этих условиях резко возрос интерес к польскому языку, польской культуре. К сожалению, после смерти Александра I все последующие российские самодержцы отрицательно относились к полякам и проводили антипольскую политику не только на востоке империи, а и на всей юго-западной территории.

Как реакция на это, в 1835—1855 гг. в ведущих университетах Украины, Харьковском, Киевском (основанном в 1833 г.), возникли кафедры славянской филологии (славистики, как их тогда называли), где изучали польский язык и польскую историю под руководством таких выдающихся ученых, как И. И. Никульский, Т. Д. Флоринский и ряд других.

Под влиянием прогрессивных идей начали создаваться студенческие кружки, деятельность которых была направлена против реакции, разжигания розни между украинским и польским народами.

Известно, что Т. Шевченко хорошо знал польский язык, во время ссылки на Арал (теперешний Казахстан) встречался со ссыльными поляками.

Очередное восстание в Польше 1863—1864 гг. было жестоко подавлено. Возглавляемое польским дворянством, оно с одной стороны возвысило польское самосознание, с другой стороны вызвало жестокую волну репрессий по отношению к полякам, проживающим в Украине.

В Харьковском и Киевском университетах были уволены почти все преподаватели-поляки, закрыты просветительные учреждения в Чернигове, Полтаве.

Через Украину прокатился новый поток ссыльных. Местами расселения поляков на расселения в Сибирь стали Смоленск, Владимир и частично Харьков.

В это же время активно происходит индустриализация Европы. Лодзь, Познань, Краков становятся индустриальными центрами в Польше, активно развивается промышленность в России, строятся железные дороги от Москвы на Запад и на Юг. Для этих целей нужны

квалифицированные инженеры, техники, рабочие, ряды которых начали активно пополняться за счет выходцев из Польши. Несмотря на официальное сопротивление властей, опять возрождаются польские землячества, в 1909 г. в Харькове был организован Польский дом, который просуществовал до 1938 г.

Достаточно заметить, что официально было запрещено отмечать юбилей, А. Мицкевича, который бывал в Крыму, в Харькове и в других местах Украины, хотя к этому времени он был хорошо известен и переведен на русский и украинский языки.

После революции 1905 г. Николай II своим Манифестом гарантировал формально одинаковые права и свободы всем гражданам империи, однако преследования представителей нерусских национальностей продолжались, продолжалась русификация. Несмотря на это, библиотеки пополнялись книгами на польском языке, для этого периода характерны книги технического и прикладного характера. Активный интерес к польскому языку и культуре продолжался вплоть до революции 1917 г.

Нет смысла подробно останавливаться на периоде с 1917 по 1922 г., когда стравливались разные народы.

Опять же, больше всего «досталось» полякам от коммунистической России после ее поражения в 1922 г. от армии Пилсудского.

«Белополяк» стало именем нарицательным. О поражении Красной Армии не публиковалось никакой информации. Никаких газет и сообщений не поступало из Польши. Преследования поляков проводились повсеместно и активно, достигнув высшей точки в 1937—1938 гг. Не спасла и общая борьба против гитлеровской Германии. Только в Харьковской земле похоронены тысячи военнопленных поляков, в память которых создали мемориал, о котором мало известно широкой общественности.

Не только трудно было быть поляком, а практически невозможно. Если случайно ребенок в школе проговаривался о своей национальности, то в лучшем случае учитель приходил к родителям и предупреждал, что воспитание ребенка надо изменить.

Польский язык как бы оказался вне закона с тяжелой руки «великого языковеда» всех времен и народов т. Сталина.

Очередная волна интересов к польскому языку – хрущевская «оттепель».

На прилавках газетных киосков, кроме коммунистических официозов, появились газеты и журналы, быстро ставшие популярными. Юмористические «Шпильки», «Польский экран», издания западных

авторов на польском языке как бы приоткрывали окно в идеологическом запавесе, хоть немного знакомили с культурной жизнью за рубежом.

Были востребованы словари и разговорники, возобновились переводы с польского языка, открылись книжные магазины с иностранной литературой и на кафедрах славистики возобновился интерес к польскому языку. Не хватало только живого общения. Оно наступило во время перестройки, когда толпы «челноков» сковали между Польшей и Украиной с огромными пестрыми баулами.

Первая волна хлынула из Польши. Раскупались ювелирные изделия, инструмент, предметы бытовой техники, и тут уже без взаимного общения никак нельзя было обойтись. На бытовом уровне общались тысячи людей, поляки быстро осваивали легко ими понимаемый украинский язык, также легко понимали и украинцы поляков.

Вторая волна – начало 90-х годов прошлого века. На этот раз украинцы доминировали на польских рынках, открывали свои маленькие торговые точки, в больших количествах перевозили польские товары на рынки пост советского пространства.

В этот период язык оказался особенно нужным. Можно привести много примеров, когда буквально за два-три месяца человек начинал говорить по-польски. Большое влияние на популяризацию языка оказали открывшиеся, в частности в Харькове, консульства Польской Республики. Образовалось общество польской культуры, возродился Польский Дом. На кафедрах филологии Харьковского Университета им. В. Н. Каразина и Педагогического Университета им. Г. С. Сковороды открылись специальности по изучению польского языка, был создан Славянский Университет.

Большим событием оказался приезд из Польши учителей – носителей языка. Их стараниями было организовано изучение польского языка в одной из харьковских школ, открытие курсов по изучению языка для взрослых при Обществе польской культуры, создание библиотеки, фонда, учебников и учебных пособий по языку.

Изучение языка, особенно среди старших школьников и студентов, давало им возможность посетить Польшу с целью продолжения там образования. На конкурсах отбирались лучшие, им давались рекомендации в польские высшие учебные заведения.

К сожалению, в последнее время интерес к языку перестал активно расти. Это вновь связано с развитием экономических отношений.

Польша вступила в Европейский союз, ввела хоть и облегченный, но визовый режим, уменьшилось число «грантов», финансируемых

польской стороной. С другой стороны она – основной гарант Украины при вступлении ее в Европейский союз, один из основных экономических партнеров.

Выдающиеся деятели как Украины, так и Польши, внесли весомый вклад в развитие культуры и науки двух братских стран. Один из польских поэтов, живших на Украине, Владимир Высоцкий, так выразил свое видение польско-украинских отношений еще в конце XIX века:

Пока лях рука об руку с казаком,
Не погаснет солнце, над тобою, Украина
И слава о тебе пойдет по всему миру.

Старая истина – дружить лучше, чем воевать, и чем крепче дружба, тем она более во благо двум братским славянским народам.

S. Ellis, *Dlaczego potrzebny jest język polski na Ukrainie?*

Язык польски, bliski i łatwy do zrozumienia dla Ukraińców, wydaje się być obecnie łącznikiem pomiędzy Zachodem, a zamieszkałym przez Słowian wschodem Europy. Jeśli, zainteresowanie językiem francuskim po okresie wzrostu spadło, ustępując miejsca angielskiemu, to zainteresowanie językiem polskim w różnych okresach historycznych było zmienne - raz rosło, raz malało, co raleiało od konkretnych warunków. Czynnikiem jasno określającym te warunki była polityka caratu wobec Polaków. W okresach jej liberalizacji – rozpowszechnianie języka i kultury polskiej nie napotykało na przeszkody administracyjne, w okresach nasilenia antypolskich represji (szczególnie po upadku powstania styczniowego 1863— 1864) ich wpływy były istotnie ograniczane.

W okresie po rewolucji bolszewickiej wszystkie kontakty z Polską, jej językiem i kulturą okazały się niemożliwe, a represje stalinowskie dotknęły w sposób wyjątkowo brutalny polską ludność. Nie tylko trudno było wówczas być Polakiem, ale praktycznie było to niemożliwe. Odwilż przyszła dopiero po śmierci Stalina. W sprzedaży kioskowej pojawiły się wówczas polskie gazety: satyryczne „Szpilki”, magazyn filmowy „Ekran”, a wydania w języku polskim dzieł zachodnich autorów pozwalały na niewielkie uchYLENIE ideologicznej „żelaznej kurtyny”. Potem, już w latach osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych ubiegłego wieku, nastąpił okres bezpośredniego poznawania się wzajemnego Polaków i Ukraińców. Najpierw Polacy przyjeżdżali na ukraińskie bazy, kupując wszystko to, czego brakowało w polskich sklepach. Później role się odwróciły i polskie

bazary zarożyły się od Ukraińców. W tej nietypowej „wymianie handlowej” brały udział tysiące ludzi, którzy szybko uczyli się też rozumieć swoje sąsiedzkie języki.

Duży wpływ na popularyzację języka polskiego w Charkowie miało powstanie w 1995 r. polskiego Konsulatu, a także Stowarzyszenia Polskiej Kultury oraz odrodzenie się Domu Polskiego. Na Uniwersytecie im. Karazina oraz na Uniwersytecie Pedagogicznym utworzono katedry naukowe języka polskiego. Wielkim wydarzeniem w dziele popularyzacji języka okazały się przyjazdy delegowanych z Polski nauczycieli.